

APLICACIÓN METODOLÓGICA PARA UN APRENDIZAJE TRILINGÜE

PILAR SARRIÓ RUBIO

Profesora de E.S.O.

Valencia

INTRODUCCIÓN

Presentamos un método que nació de la necesidad de motivar a nuestros alumnos en el aprendizaje de las tres lenguas: castellano, valenciano e inglés, y que además facilitara el desarrollo del diseño curricular de estas tres lenguas.

Para su realización nos hemos basado en el Currículum de Lenguas de la Comunidad Valenciana *que opta por el uso del lenguaje en situaciones de comunicación y propone, desde los enfoques pragmáticos, sociolingüísticos y discursivos, un giro en la orientación tanto teórica como metodológica de la propia enseñanza-aprendizaje de las lenguas*. Esta metodología facilita este giro para poder alcanzar los objetivos propuestos en el currículum de lenguas:

a) Que los alumnos y alumnas sean capaces de interpretar y producir discursos orales y escritos adecuados a las distintas situaciones y contextos de comunicación.

b) Y sean capaces de reflexionar sobre los propios procedimientos que se utilizan.

Para lograrlo hemos tenido en cuenta a nuestro alumnado del tercer ciclo de Educación Primaria ya que, con mucha frecuencia, son los niños y niñas pertenecientes a las minorías étnicas, a las clases más desfavorecidas o con problemas familiares quienes encabezan las listas del alumnado con mayor fracaso escolar. Por tanto este método nos ha resultado -tal era nuestro propósito- como una alternativa pedagógica destinada a paliar el fracaso escolar, referido al conocimiento de las lenguas, entre esta población de mayor riesgo escolar.

Con la aplicación de la LOGSE se esperaba que este sistema educativo produjera una gran mejora en el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje, pero los profesores siguen insistiendo en que los alumnos pasan a los sucesivos niveles educativos con grandes y graves deficiencias en su competencia comunicativa.

Por otro lado, la influencia que una lengua ejerce sobre otra, fonética, léxica, semántica e incluso sintácticamente, repercute en el rendimiento y en la dedicación o rechazo de los alumnos al aprendizaje de las lenguas.

Esta metodología está basada en el método comunicativo que responde a la práctica oral y al trabajo en equipo, y se ha elaborado como un principio de organización de este aprendizaje multilingüe. Su finalidad es evitar el fracaso escolar y sus inmediatas consecuencias: frustración y/o rechazo a las lenguas. El contenido lingüístico está supeditado a

los contenidos gramaticales que los respectivos profesores ya han enseñado a sus alumnos y en la competencia lingüística que estos han adquirido en la L1. Además se ha tenido en cuenta la metodología que los docentes de cada lengua (castellana, valenciana e inglesa) aplican en sus clases y también en las propuestas de los alumnos, surgidas de la reflexión sobre sus capacidades y necesidades actuales.

Este método nos ha servido, como exponemos a continuación, para lograr que nuestros alumnos no sólo no rechacen ninguna de las tres lenguas, sino que además participen activamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las tres.

La adaptación de esta metodología a las necesidades específicas de nuestro alumnado nos ha permitido obtener unos resultados positivos que se reflejan tanto en los aspectos cualitativos, en los que se incluyen todas las personas que intervienen en el proceso enseñanza-aprendizaje (padres, alumnos, profesores y otros) como en los cuantitativos, reflejados especialmente en las calificaciones finales, en donde se comprueba la mejoría del alumno por presentar un mayor rendimiento escolar.

GUIÓN

I. Metodología trilingüe: aplicación.

I.1. Realización de la 1ª fase.

I.1.1.- Actuación del profesorado.

- a) Toma de contacto con los profesores de las tres lenguas.
- b) Reuniones extraordinarias con los profesores del tercer ciclo de E. Primaria.
- c) Adjudicación de la hora semanal de Estructuras Lingüísticas Comunes a la profesora de Lengua Española: aplicación del proyecto en esa hora.

I.1.2.- Conocimiento e identificación de las necesidades docentes.

- a) Características del alumnado.
- b) Disposición del material educativo.
- c) Planteamiento y análisis de los problemas comunes.

Proyecto P.A.E.P.

Resoluciones.

I.2.- Realización de la 2ª fase.

I.2.1.- Desarrollo del programa interlingüístico.

- a) División temporal.
- b) Planificación de los contenidos y actividades lingüísticas.
- c) Estructuración interna del aula.

División grupal.

- e) Recogida de los trabajos realizados por los alumnos.
 - Corrección de trabajos.
 - Recuento de trabajos realizados.
- f) Exposición documental.
 - Recuento de datos: calificaciones.
 - Elaboración estadística.
- g) Aspectos valorables: imprevistos.
 - Fiestas oficiales.
 - Visitas extraescolares.
 - No realización de la actividad.
- h) Grados de dificultad: influencias de las tres lenguas.
- i) Proyección participativa: colaboración con los padres.

II. Resultados de la aplicación de la metodología trilingüe.

II.1.- Aspectos cualitativos.

- a) Padres.
- b) Alumnos.
- c) Profesores.

II.2.- Aspectos cuantitativos.

- a) Respecto a los objetivos.
- b) Respecto a la actitud de los alumnos.
 - .- Motivación.
 - .- Participación.
 - .- Rendimiento.
- c) Respecto al nivel de conocimiento de las lenguas.
- d) Criterios de evaluación.

III.- Valoración de la aplicación de la metodología trilingüe.

III.1. Aspectos valorables:

- a) Adecuación.
 - .-Exposición de las tres lenguas.
 - .- Pensar en cada lengua.
- b) Eficacia.

- Motiva al alumno a participar en forma activa.

- Facilita el aprendizaje.

III.2. Propuestas de mejora.

IV. Conclusiones.

V. Anexos.

VI. Bibliografía.

V.2. Unidades didácticas de 6º y 7º de E.G.B. (actual tercer ciclo de Primaria).

I. METODOLOGÍA TRILINGÜE: APLICACIÓN.

I.-1. Realización de la 1ª fase.

I.1.1. Actuación del profesorado.

a) Toma de contacto con los profesores de las tres lenguas.

Durante el primer trimestre las reuniones para tratar el desarrollo y la aplicación de este método fueron más frecuentes (una a la semana) coincidiendo con las reuniones de equipo y de área.

b) Reuniones extraordinarias con los profesores del tercer ciclo.

Se efectuaron en el segundo y tercer trimestre, una vez acabada la primera evaluación. Se realizaron dos al mes, aproximadamente, y hubo además, tomas de contacto frecuentes para la preparación del material que se debía aplicar en la clase de E.L.C. (Estructuras Lingüísticas Comunes).

Un asesor del C.E.P. impartía en el centro un cursillo sobre lecto-escritura. Esto facilitaba las tomas de contacto y el desarrollo de las actividades programadas de la aplicación de esta metodología.

c) Adjudicación de la hora semanal de E.L.C. a la profesora de lengua española y aplicación de esta metodología en esta hora semanal (es conveniente que la aplique un docente con conocimientos de las tres lenguas en el nivel suficiente para llevar a cabo dicha aplicación).

I.1.2.- Conocimiento e identificación de las necesidades docentes.

a) Características del alumnado:

Año 1994-5

- De los 43 alumnos de 6º curso había 6 alumnos conflictivos, repetidores de los ciclos anteriores, y que llegaron al 6º nivel con 14 y 15 años.

- El alumnado presentaba una gran diversidad, tanto en la capacidad intelectual como en el ritmo de aprendizaje.

- Los alumnos de etnia gitana tenían problemas de lecto-escritura.
- Había varios alumnos con problemas de lenguaje no superados.
- Un tercio del alumnado no había superado el Ciclo Medio.
- Un tercio del alumnado era absentista.
- Un tercio del alumnado carecía de material escolar.
- Sólo un tercio del alumnado tenía el nivel académico de 6º y otro tercio podía lograrlo con esfuerzo y dedicación.

b) Disposición del material educativo.

Se dispone de vídeo y cintas; radio-cassette y cintas; libros, cuadernos, posters y revistas. Además de los libros de texto, cuadernos, pizarras y tizas.

c) Planteamiento y análisis de problemas comunes en el proceso enseñanza- aprendizaje.

.Proyecto P.A.E.P. (Proyecto de Ayuda Educativa Preferente):

Adaptado para el curso 94-95:

Debido a la carencia de recursos económicos del alumnado, se destinó una cantidad de dinero del proyecto P.A.E.P. para cubrir los gastos de todos los niños que así podrían realizar las actividades extraescolares.

Control del absentismo. esta acción repercutía en los padres y monitores gitanos para lograr la escolarización, en general, de todos los niños de etnia gitana.

-Problemas comunes: en el nivel de 6º de E.G.B. había:

- alumnos que recibieron E. Especial en al 1ª etapa= 3 (6º a) y 3 (6º B).
- alumnos recuperados después de recibir educación especial= 2 (6º A)
- alumnos que pasaron por la edad= 7 (6º A)
- alumnos de etnia gitana= 4 (6º A) y 2 (6º B)
- alumnos absentistas= 8 (6º A) y 2 (6º B)
- alumnos con algún tipo de problemas de aprendizaje= 9 (6º A) y 6 (6º B)
- Alumnos con más de 10 faltas de asistencia al mes= 11 (6º A) y 5 (6º B)
- alumnos que suelen asistir a clase diariamente= 12 (6º A) y 18 (6º B)
- alumnos sin material escolar= 8 (6º A) y 4 (6º B)
- alumnos con beca de libros= 4 (6º A) y 12 (6º B)
- alumnos sin beca de libros (no la solicitaron)= 27 (6º A y B)
- alumnos con problemas económicos graves= 36 (6º A y B)

- alumnos con problemas familiares graves= 5 (6° A) y 3 (6° B)
- alumnos valenciano-parlantes= 1 (6° A)
- alumnos que hablan caló (o un dialecto)= 2 (6° A)
- alumnos que no hablan bien castellano= 16 (6° A y B)

.Resoluciones:

Se decidió, para el curso 95-96, dividir las clases atendiendo a los niveles educativos y adaptar un 7º, el A, a su nivel educativo. Esta clase tendría, pues, un nivel más bajo del que correspondería a un 7º de E.G.B.

.Proyecto P.A.E.P.

Adaptado para el curso 95-96.

Como en el curso anterior, se destinó una cantidad económica determinada para facilitar la realización de actividades extraescolares. Los niveles educativos se adaptaron al nivel de los alumnos; en este curso escolar esta adaptación sólo incidía sobre los alumnos del 7º A.

.Problemas comunes: Nivel 7º de E.G.B. A.

Esta clase reunía una serie de circunstancias:

. Absentismo escolar (dos niñas de etnia gitana dejaron de asistir ya que al cumplir los 14 años abandonan la escuela)

. Los niños de etnia gitana restantes formaron parte de esta aula por tener el mismo nivel (seguían las actividades escolares en la Asociación Gitana al igual que los demás niños gitanos de este centro.)

. Se tuvo en cuenta, a la hora de programar los objetivos, a los niños con problemas de lenguaje (La atención de E. Especial sólo la reciben en Educación Primaria).

. Se adaptaron los contenidos a su nivel educativo y a su ritmo de aprendizaje en cada una de las áreas.

. Si incorporaron niños nuevos a esta clase.

. En 1/3 de la clase, la edad cronológica era superior a la correspondiente al nivel de 7º de E.G.B.

Como consecuencia de esta decisión:

. El nivel de participación de los alumnos aumentó al bajar el nivel de los contenidos. La comprensión fue el primer factor positivo.

. Hubo mayor integración entre los alumnos, al ser menores las diferencias educativas.

. Hubo total aceptación intercultural, pero surgieron rivalidades entre niños y niñas. Tuvo lugar una integración intercultural por sexos.

- . Recuperaron las asignaturas pendientes de otros cursos.
- . El ritmo de aprendizaje fue mejorando al serles más fáciles los contenidos.

Nivel de 7º de E.G.B.

- . Se impartió una programación adecuada al nivel de 7º de E.G.B.
- . Dos alumnos dejaron de asistir a clase sin motivo justificado.
- . Un tercio del alumnado presentó dificultades para seguir el ritmo de aprendizaje del resto de los alumnos.
- . Todos los alumnos tuvieron una atención y participación positiva en el proceso enseñanza-aprendizaje.
- . Un tercio de la clase ha pasado a 8º de E.G.B. sin asignaturas pendientes, y un tercio con una o dos asignaturas pendientes.

I.2.- Realización de la 2ª fase.

I.2.1.- Desarrollo del programa interlingüístico:

a) División temporal:

- Curso 94-95 6º de E.G.B.
- Curso 95-96 7º de E.G.B.
- Curso 96-97 8º de E.G.B.

b) Planificación de los contenidos y actividades interlingüísticas.

Teniendo en cuenta las programaciones de cada lengua y de cada nivel, se realizó la siguiente programación:

6º de E.G.B.

Plan de trabajo: "Hacia la cultura por la lengua":

- Banderas y autobuses característicos de los tres países.
- Una carta escrita en las tres lenguas.
- Tres mapas con algunos accidentes geográficos:
 - Comunidad valenciana.
 - R.U. de Gran Bretaña
 - España.
- Mapa Mundi: tricolor:
 - un color: países de habla hispana.
 - otro color: países de habla inglesa.
 - otro color: países de habla catalana (valenciana)

- Realización de fichas.

Actividades escritas.

- realización de las unidades didácticas.

7º de E.G.B.

Plan de trabajo: "La historia del chocolate":

- Realización del diálogo en las tres lenguas: oral y escrito.

Dossier de:

- Personajes famosos: de la ciencia, de la política, el cine, la música, etc.
- Monumentos.
- Vestidos, modas, adornos, etc.
- Comidas típicas.
- Actividades comerciales: discos, monedas, bebidas, etc.
- Mapas de los tres países. II. Ampliación.
- Realización de las unidades didácticas.

c) Estructuración interna del aula.

División grupal:

. Tres grupos de 4 o 5 alumnos correspondientes a cada lengua (doblaje de grupos en caso de sobrepasar el número determinado).

. Cambio de lengua por trimestre.

. Criterios para la elección y/o formación del grupo:

- nivel de conocimientos.
- inclinación/ rechazo hacia una lengua determinada.
- necesidades de mejorar una lengua determinada.
- Variedad del alumnado en el grupo.

. Adjudicación a cada alumno de un número en la lengua que ha elegido para realizar las actividades al mismo tiempo que los otros dos niños que tienen el mismo número. Había, por tanto, tres números "uno" correspondientes al uno de castellano, de inglés y de valenciano, hasta completar la totalidad del alumnado.

d) distribución y uso del material.

Nominación de encargados:

- . Diccionarios de las tres lenguas.
- . Pizarra y tizas de colores.

- . Cuadernos y libros de lecturas.
- . Fichas y actividades.
- . Revistas y posters.
- . Aparatos: vídeo y radio-cassettes.

e) Recogida de los trabajos realizados por los alumnos. Cada alumno le entrega los trabajos en las fechas señaladas al número uno de cada lengua, que a su vez los entrega a la profesora para su revisión.

Corrección de trabajos:

- . Autónoma (por el alumno)
- . Grupal (entre los miembros del grupo)
- . Por la profesora.

Recuento de trabajos que ha realizado:

- . Cada alumno.
- . Cada grupo.

f) Exposición documental.

La programación propuesta se realizó casi en su totalidad, exceptuando algunas unidades didácticas, ya que los alumnos preferían la realización de las actividades de grupo, como son: planes de trabajo, mapas, dossiers, etc.

Hubo un pequeño grupo de alumnos, en los dos cursos, A y B, que dejaron de cumplir su programa de trabajo. Son los alumnos que no superaron el nivel académico: unos pasan a 8º con asignaturas suspendidas y otros, al no poder repetir curso (se ha suprimido el 7º de E.G.B.) pasan a 1º ciclo de E.S.O.

Hay que destacar en los dos cursos, A y B, el orden y la responsabilidad que los alumnos mantenían tanto en la conducta en clase como en la realización del programa educativo de la hora de E.L.C., ya que para ellos esta clase tenía gran interés.

g) Aspectos valorables: imprevistos.

Influyen en el desarrollo del programa de clase de E.L.C., pues no se dispone de suficientes horas para llevar a cabo todo lo programado, tanto en la realización de las unidades didácticas como en las actividades de grupo o extraescolares.

- Fiestas oficiales: no se asiste a clase, aunque facilita la realización del dossier o del plan de trabajo. En esos días, los alumnos se pueden reunir en grupo, en la casa de alguno de ellos.

- Visitas extraescolares: hubo, entre otras actividades, dos sesiones cinematográficas americanas, que ayudaron a los alumnos a realizar el plan de trabajo, el dossier y algunas de las actividades lingüísticas. Modifican la actividad o contribuyen a su realización.

- No realización de la actividad por cualquier causa: la preparación de la fiesta de fin de curso y los entrenamientos para las competiciones deportivas, que tuvieron lugar en el segundo y tercer trimestre escolares, fueron algunas de las causas de la no realización de la clase de E.L.C.

h) Grados de dificultad: influencia de las tres lenguas.

Según Jakobson, la lengua no acepta más elementos de estructura ajena que cuando se corresponden con sus propias tendencias de desarrollo. Desde el 3º de Primaria nuestros alumnos reciben la enseñanza de las tres lenguas y esto hace que los alumnos presenten, en la adquisición del conocimiento de cada una de ellas, estos elementos ajenos que pueden clasificarse como: interferencias, errores y confluencias.

1.- Las interferencias se consideran como las influencias de una lengua en otra trasladando modelos de entonación y realizando sustituciones léxicas, sintácticas y fónicas. Por ejemplo:

- Influencia del valenciano sobre el castellano:

. Está **bajo** la mesa.

- Influencia del valenciano sobre el inglés:

. I'm twelve **anys** old.

- Influencia del español sobre el valenciano:

. Porque m'agradan les altures.

En ocasiones algunos alumnos producen sustituciones fónicas: forman una palabra recogiendo los sonidos que les son más familiares. Por ejemplo:

- Influencia del valenciano sobre el inglés:

. **wit** next colors.

2.- Errores que responden a una sobregeneralización de reglas de las otras lenguas. Estos errores son idénticos a los que puede cometer un monolingüe en la adquisición de la lengua:

En inglés: I'm **trirten** years old.

En valenciano: a les **guit** i micha.

En castellano: no **coge** en la caja.

3. Confluencia en casos de simplificación y generalización de una lengua sobre otra.

- Influencia del valenciano sobre el castellano:

. Tengo muchos bolis y **de** fosforescentes.

- Influencia del inglés sobre el castellano:

. **Pasar** al interior.

- Influencia del castellano sobre el valenciano:

. **Tenim** que fer totes les coses.

En general, nuestros alumnos presentan menos interferencias respecto al inglés, ya que la mayoría de ellos tiene grandes dificultades en la adquisición de esta lengua, y es mucho más frecuente que no respondan y dejen los espacios vacíos, en lugar de efectuar un "relleno" con alguna otra palabra. Este hecho se observa más entre el castellano y el valenciano.

i) Proyección participativa: colaboración de los padres.

Se realizó en las horas de tutoría donde los padres recibieron información del profesorado sobre los diversos aspectos del proceso educativo y en las reuniones de equipo de alumnos en la casa de alguno de ellos. Cuando se da esta circunstancia los padres tienen que intervenir para informarse sobre la familia de la casa en donde se reúnen y el lugar en que está situada.

II.- Resultados de la aplicación de la metodología trilingüe.

II. 1. - Aspectos cualitativos.

a) Padres:

Valoraron el nivel de participación de los alumnos tanto en las reuniones de padres como en las que organizaban los niños para realizar las actividades en la casa de uno de ellos. Manifiestan la falta de recursos para realizar las actividades de las lenguas y también de la falta de medios audiovisuales, sobre todo para el aprendizaje de la lengua inglesa.

b) Alumnos:

Se fomentó el compañerismo y la responsabilidad entre los alumnos al realizar las actividades de grupo. Se desarrollaron los valores de comprensión, amistad, respeto y ayuda.

c) Profesores:

Los profesores señalan dos aspectos: las ventajas y los inconvenientes que presenta esta clase impartida mediante el desarrollo de esta metodología interlingüística:

. *Ventajas:* todo aquello que suponga un estímulo para estos alumnos refuerza positivamente el proceso enseñanza-aprendizaje.

. *Inconvenientes:* el profesorado no dispone de suficientes horas para las tomas de contacto que se necesitan, ya que han de atender a las otras reuniones de ciclo, etapa, área y claustros, además de las horas destinadas al concursillo (supone el reciclaje del profesorado) que durante los dos cursos consecutivos se impartió en el centro.

Dedicación y tiempo. La programación de esta hora de E.L.C. requiere gran dedicación y mucho tiempo, ya que se ha de adaptar no sólo al nivel educativo de los alumnos, sino también a sus características personales y familiares.

II.2.- Aspectos cuantitativos.

a) Respecto a los objetivos. Se cumplieron ambos, ya que todo el proyecto estaba centrado en la consecución de estos dos objetivos:

1.- Motivar a los alumnos a participar de forma activa en el aprendizaje de las tres lenguas.

2.- Conseguir los objetivos mínimos de Proyecto Curricular de Lenguas. Se tuvo en cuenta especialmente la lectura y escritura comprensivas.

b) Respecto a la actitud de los alumnos:

. *Motivación*: todo aquello que suponga una clase fuera del modelo tradicional les gusta y les motiva. Luego, cuando la actividad requiere esfuerzo, es cuando entran a formar parte el refuerzo positivo: la realización de las actividades en grupo, la competitividad con los otros grupos, la creatividad y la originalidad en el desarrollo de las actividades. Todo esto forma parte de este método aplicado a la enseñanza integrada de las tres lenguas.

. *Participación*: la motivación por un lado y lo novedoso del método por otro contribuyeron a que todos los alumnos participaran en la clase de E.L.C. La responsabilidad que adquirieron los alumnos en cada grupo -la no colaboración frenaba el ritmo de trabajo general- contribuyó en gran medida a que todos los alumnos participaran en la consecución del programa.

.Rendimiento.

Recuento de datos: calificaciones.

Curso 94-95 6º E.G.B. A

	Junio (22 alumnos)		Septiembre (16 alumnos)	
	Aprobados	Suspensos	Aprobados	Suspensos
Lengua Esp.	8	13	1	13
Valenciano	9	12	2	12
Inglés	8	13	1	13

En junio aprueban todo el curso= 7 alumnos.

En septiembre aprueban todo el curso= 2 alumnos.

6º E.G.B. B.

	Junio (22 alumnos)		Septiembre (16 alumnos)	
	Aprobados	Suspensos	Aprobados	Suspensos
Lengua Esp.	9	14	5	11
Valenciano	11	11	8	8
Inglés	9	13	6	10

En junio aprueban todo el curso= 6 alumnos

En septiembre aprueban todo el curso= 4 alumnos.

Curso 95-96 7° E.G.B. A.

	Junio (25 alumnos)		Septiembre (12 alumnos)	
	Aprobados	Suspensos	Aprobados	Suspensos
Lengua Esp.	8	17	3	9
Valenciano	9	16	3	9
Inglés	11	14	3	9

La mayoría de estos alumnos recuperaron el retraso que presentaban, pero no pudieron alcanzar el nivel de 7° A de E.G.B. en su totalidad, y lñes quedaron asignaturas pendientes. Por reforma del sistema educativo pasaron al 1° Ciclo de E.S.O.

7° de E.G.B. B.

	Junio (25 alumnos)		Septiembre (20 alumnos)	
	Aprobados	Suspensos	Aprobados	Suspensos
Lengua Esp.	13	12	8	12
Valenciano	13	12	8	12
Inglés	12	13	7	13

En junio aprueban todo el curso= 5 alumnos.

En septiembre aprueban todo el curso= 3 alumnos.

Elaboración estadística: porcentajes:**Curso 94-95 6° E.G.B. A Número de alumnos= 21**

Aprobados	1ª Eval.	2ª Eval.	3ª Eval	Eval. Final.
Lengua ESp	48%	35%	40%	38%
Valenciano	38%	35%	45%	43%
Inglés	48%	45%	40%	38%

6° de E.G.B. B Número de alumnos= 22

Aprobados:	1ª Eval.	2ª Eval.	3ª Eval.	Eval. Final.
Lengua Esp.	23%	50%	36%	36%
Valenciano	45%	50%	45%	50%
Inglés	40%	45%	41%	40%

Curso 95-96 7º E.G.B. A N° de alumnos= 25				
Aprobados	1ª Eval.	2ª Eval.	3ª Eval.	Eval. Fin.
Lengua Esp.	76%	71%	64%	68%
Valenciano	53%	50%	57%	64%
Inglés	31%	35%	43%	56%

7º E.G.B. B N° de alumnos= 25				
Aprobados	1ª Eval	2ª Eval	3ª Eval.	Eval. Fin.
Lengua Esp.	42%	28%	48%	52%
Valenciano	45%	60%	48%	52%
Inglés	58%	52%	52%	48%

c) Respecto al conocimiento de las lenguas.

1º) El porcentaje de aprobados por evaluaciones del curso 94-95, nivel 6º de E.G.B. nos demuestra:

. En Lengua Española no superaron el nivel en la primera evaluación ni el 50% de la totalidad de los alumnos. Sin embargo en la segunda evaluación el nivel de conocimientos subió. Como consecuencia hubo un despegue de los alumnos que seguían el nivel de los que presentaban algún tipo de dificultad.

. Aumentó la participación y el aprendizaje de la Lengua Valenciana incluso en los alumnos con problemas de aprendizaje.

. Se observó, respecto a la Lengua Inglesa, la dificultad de la adquisición de esta lengua por el desconocimiento de la Lengua Española; no tenían base para fundamentar los conocimientos por falta de comprensión gramatical. No obstante, el 38% y el 40% de aprobados implica un gran esfuerzo por parte del profesorado y del alumnado.

2º) El porcentaje de aprobados por evaluaciones del curso 95-96, nivel 7º de E.G.B. nos demuestra:

. En 7º A, cuyo nivel era inferior que el de 7º B, menos de la mitad del alumnado podía seguir el aprendizaje con regularidad. Sin embargo el nivel de participación y por tanto, la gran motivación que supuso el trabajo en equipo les ayudó, y en la evaluación final más de la mitad de los alumnos logró aprobar las tres lenguas.

. En 7º B los contenidos subieron de nivel y la mitad de los alumnos logró aprobar la evaluación final, a pesar del gran esfuerzo que tuvieron que realizar. hay que destacar el absentismo, cuya valoración incide sobre los que no superan las evaluaciones.

. El alto número de alumnos, sobre todo del 7º A, que no se presentan a las recuperaciones de septiembre y que se suman a los suspendidos.

. La valoración estadística de los dos cursos no demuestra la homogeneidad de aprobados en las tres lenguas:

7º A: 68%, 64% y 56% de aprobados.

7º B: 52%, 52% y 48% de aprobados.

Esto nos confirma que la división grupal de los cursos fue acertada y adaptada a las necesidades educativas de los alumnos.

III. Valoración de la aplicación de la metodología trilingüe.

III.1.- Aspectos valorables.

a) Adecuación.

. Se logra mediante la exposición de las tres lenguas en los niveles lingüísticos que requieren los alumnos.

. Permite pensar simultáneamente en cada lengua y evitar la traducción literal, palabra por palabra, lo que carece de sentido.

. Se consigue la comprensión y el aprendizaje de cada lengua en los niveles determinados de la programación.

b) Eficacia.

. Motiva al alumno a participar en forma activa.

. Promueve un aprendizaje enriquecedor por los valores que fomenta y un aprendizaje lingüístico al lograr los objetivos didácticos programados.

III.2.- Propuestas de mejora.

a) Los profesores de lenguas decidieron elegir para el primer ciclo de E.S.O. los libros de texto de Lengua Castellana y lengua Valenciana coordinados.

b) Aplicación del proyecto a los alumnos de 8º de E.G.B.

- Fin de etapa.

- Valoración final.

- Comparación con la etapa anterior: 1991-4.

c) La realización de un estudio en el 2º ciclo de E.S.O. continuación de éste llevado a cabo en E.G.B.

d) Los padres proponían hacer en 8º de E.G.B., curso 96-97, un periódico con tres partes realizadas por los grupos de las lenguas correspondientes: en valenciano, en inglés y en castellano.

IV.- Conclusiones.

El objetivo prioritario de la enseñanza de las lenguas ha de ser enseñar a los alumnos a utilizarlas como instrumentos para conseguir ciertas finalidades comunicativas y sociales. Este método obligaba a los alumnos a desenvolverse en situaciones de comunica-

ción en cada una de las tres lenguas por trimestres. Los contenidos gramaticales impartidos en las clases habituales de cada lengua se recordaban en la clase de E.L.C., pero además iban acompañados de actitudes positivas que servían de refuerzo al proceso enseñanza-aprendizaje de las lenguas.

La propia situación de comunicación establecida entre los alumnos de cada grupo y en el conjunto de la clase, y realizada en cada lengua, era el mejor recurso para el aprendizaje de cada una de ellas. Debido a la rapidez de evolución de la sociedad, y a las demandas que ésta exige, el conocimiento de las lenguas es ya una condición indispensable en cualquier manifestación de la vida cotidiana; por tanto, ya que hemos introducido en la educación de los alumnos el aprendizaje de tres lenguas: castellano, valenciano e inglés, hemos de adaptar este aprendizaje no sólo al nivel educativo que los alumnos requieran, sino también al modo que les sea más adecuado para realizar dicho aprendizaje.

La metodología para la enseñanza integrada de las tres lenguas que hemos presentado y que se ha aplicado en la hora semanal de E.L.C. ha contribuido en gran manera a la consecución de los fines propuestos; el que no haya rechazo, por parte de nuestros alumnos, hacia ninguna de las tres lenguas que se imparten en nuestro centro y alcanzar unos objetivos mínimos formulados en el Proyecto Curricular de Lenguas.

V.1. Anexos:

V.I. Bibliografía.

V.II. Unidades didácticas: niveles 6º y 7º.

ANEXO I.

BIBLIOGRAFÍA.

ALLEN, J.P. B. (1987) "Gramática pedagógica", en *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, J.M. Álvarez Méndez, Ed. Madrid: Akal. Pp. 147-171.

ÁLVAREZ MÉNDEZ, J.M. (1987) "La gramática generativa en la enseñanza escolar", en *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, Op. cit. pp. 202-18.

ANTÚNEZ, S. Y OTROS (1991) *Del projecte educatiu a la programació d'aula: el què, el quan i el com dels instruments de la planificació didàctica*. Barcelona: Graò.

ARROYO GARRIDO, S. (1992) *Teoría y práctica de la escuela actual*. Madrid: Siglo XXI.

BELLO, P. Y OTROS (1990) *Didáctica de las segundas lenguas*. Madrid: Santillana, Aula XXI.

BESSE, H. (1987) "Proposiciones para una didáctica de la gramática", en *Teoría lingüística y enseñanza de las lenguas*. Op. cit. pp. 172-201.

ELLIOT, J. (1990) *La investigación-acción en educación*. Madrid: Morata.

FERNÁNDEZ, P. Y OTROS. (1991) "Hacia el uso de la Lengua", en *Apuntes de educación*, nº 42, Madrid.

- FISHMAN, J. (1988) *Sociología del Lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- JANER, G. (1991) "Literatura oral i ecologia del llenguatge", en *Actas del II Simposi Internacional de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, Tarragona, Pp. 25-37.
- LOMAS, C. Y OTROS (1992) *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós.
- MUNICIO, P. (1991) "La lengua y la reforma", en *Apuntes de Educación*, nº 42, Madrid, Anaya.
- PASCUAL, V. Y SALA, V. (1991) *Un model educatiu per a un sistema escolar amb tres llengües*. Valencia: Consellería de Cultura, Educació i Ciència.
- PORRAS, S. (1991) "Interferencias lingüísticas en la enseñanza-aprendizaje de una L2: español-italiano", en *Lenguaje y Textos*, nº 4, La Coruña, 1993.
- QUILIS, A. (1982) *Interferencias lingüísticas en el habla del niño español*. Madrid: M.E.C.
- RONDAL, J.P. (1991) "Apprentissage des langues et aspects psycholinguistiques développementaux et éducatifs du bilinguisme et de la bilinguisme", en *Actas del II Simposi Internacional de Didàctica de la Llengua i la Literatura*. Tarragona, 1991.
- ROSALES, C. (1991) "Didáctica de la comunicación verbal oral", en *Actas del II Simposi... Tarragona*.
- SÁNCHEZ, J. Y MARCOS, F. (1988) *Lingüística aplicada*. Madrid: Síntesis.
- SIGUÁN, M. (1994) "La enseñanza bilingüe: hacia una perspectiva de conjunto", en *Lenguas en la escuela*. Barcelona: Horsori.
- TORRES SANTOMÉ, J. (1991) *El currículo oculto*, Madrid: Morata.
- WEINRICH, U. (1974) *Lenguas en contacto: descubrimiento y problemas*. Ediciones de la Biblioteca de la Universidad. Fco Rivera Ed.
- WILSON, J.D. (1992) *Cómo valorar la calidad de la enseñanza*. Barcelona: Paidós.

ANEXO II.

UNIDAD DIDÁCTICA 6º E.G.B.

OBJETIVOS:

- 1.- Reconocer el género de los nombres en las tres lenguas.
- 2.- Elaborar el vocabulario para la formación de frases.
- 3.- Practicar la formación de diferentes nombres.

CONTENIDOS:

Añadir morfemas:

	Castellano	Valenciano	Inglés
Singular			
Masculino	perr-o	gos	dog
Femenino	per-a	goss-a	dog
Plural			
Masculino	perr-os	goss-os	dog-s
Femenino	perr-as	goss-es	dog-s

Cambiar la palabra

	Castellano	Valenciano	Inglés
Singular			
Masculino	hombre	home	man
Femenino	mujer	dona	woman
Plural			
Masculino	hombres	homes	men
Femenino	mujeres	dones	women

ACTIVIDADES

Cada grupo realizará actividades en la lengua de su grupo, teniendo como referencia las realizadas en las clases habituales de cada lengua.

Grabar en una cinta de cassette frases y conversaciones con los nombres utilizados.

MATERIALES:

Cuadernos de trabajo. Pizarra. Diccionarios.

Radiocassette con cintas grabadas con frases y conversaciones en las tres lenguas de los niños y de personas cuya lengua materna sea la castellana, la valenciana y la inglesa: aplicación de lo expuesto en los contenidos.

UNIDAD DIDÁCTICA: 7º DE E.G.B.

OBJETIVOS:

- 1.- Reconocer las oraciones afirmativas y negativas en las tres lenguas:
 - . formas de construcción.
 - . expresión de ambas clases de oraciones en la modalidad de interrogativas.
- 2.- Elaborar el vocabulario para la formación de frases.
3. Practicar formas de expresar lo que gusta a uno y lo que no.

CONTENIDOS.

Español: oración afirmativa: Me gusta el bocadillo.

Oración negativa: No me gusta el bocadillo.

En forma de pregunta: ¿Me gusta el bocadillo?

¿No me gusta el bocadillo?

Valencià : orac. afirmativa: M'agrada l'entrepà.

orac. negativa: No m'agrada l'entrepà.

Com a qüestions: M'agrada l'entrepà?

No m'agrada l'entrepà?

English. Likes and dislikes. I like...the sandwich.

I don't like the sandwich.

Like a question: Do you like the sandwich?

Does he like the sandwich?

Don't you like the sandwich?

Doesn't he like the sandwich?

Like short answers. Yes, I do. Yes, he does.

No, I don't. No, he doesn't.

Repaso de:

Los pronombres personales.

La apostrofación del valenciano.

El uso del do en inglés.

. para hacer frases interrogativas en presente.

- . para negar.
- . para dar respuestas cortas.

ACTIVIDADES:

Cada grupo realizará actividades en la lengua de su grupo, teniendo como referencia las realizadas en las clases habituales de cada lengua.

Grabar en una cinta de cassette frases y conversaciones.

MATERIALES.

Cuadernos de trabajo. Pizarra. Diccionarios.

Radiocasete con cintas grabadas con frases y conversaciones en las tres lenguas de los niños y de personas cuya lengua materna sea la española, la valenciana y la inglesa; aplicación de lo expuesto en los contenidos.